

英汉海洋平台技术 词汇表

胡晓玉 编著

设 计 部

吴霞

2004.05.26.

A

- A-60 fire door A-60 级防火门
 a-hundred-year return period 百年一遇
 abrasive (喷砂用的)磨料
 abrasive paper 砂纸
 AC generator 交流发电机
 AC motor 交流电动机
 accelerated corrosion testing 加速腐蚀试验
 [REDACTED]
 access hole (for welding)=cope hole 焊接工艺孔
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 in line with 一致
 acetylene gas 乙炔
 acid electrode 酸性焊条
 acid proof cement 防酸水泥
 additive 添加剂
 adhere to 遵守(动词)
 adherence to 遵守(名词)
 adjacent columns 相临立柱
 adverse combination of loads 荷载的不利组合
 adverse condition 不利条件
 aeronautical radio system 航空无线电系统
 [REDACTED]
 Aforementioned 上述的
 aft winch 船艉绞车
 agitator 搅拌器
 air blower 鼓风机
 air compressor 空压机
 air drive pump 气动泵
 air hoister 气动绞车
 air manifold 气包
 air tight test 气密性试验
 air-hose 风带
 aircraft obstruction beacon 航空障碍灯
 alarm buzzer 报警蜂鸣器
 alarm horn 报警喇叭
 aliphatic polyurethane 脂肪族聚氨酯漆
 allowable (working) stress 许用应力
 Aluminum alloy anode 铝合金阳极
 Aluminum ingot 铝锭
 aluminum paint 银粉漆
 aluminum sheet 铝皮
 ambient air temperature 环境气温
 ambient temperature 环境温度
 anchor block 地锚块
 anchor bolt 地脚螺栓
 anchor ground 锚地
 anchor pile 锚桩
 anchor profile/pattern 涂装表面的粗糙度
 anchor rack 锚架
 anchoring buoy 锚泊浮筒
 angle of incidence 入射角
 angle of reflection 折射角
 angle probe method 超声波斜射探伤
 angle steel 角钢
 angle valve 角阀
 anode core 阳极芯子
 anode end face geometry 阳极端面几何形状
 anode life 阳极寿命
 anode potential 阳极电位
 anode stand-off post 支架式阳极的立柱
 anodic resistance 阳极电阻
 anti-electrostatic floor 防静电地板
 anticorrosive paint 防锈漆
 antipollution measures 防污染措施
 API specified requirement API 规定的要求
 apparent batter 视斜度
 applicable API specification API 适用规范
 approach-departure sector 直升飞机起落扇形区
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 arc air gouging 碳弧气刨
 arc cutting 电弧切割
 arc strike 弧击
 argon arc welding 氩弧焊
 argon arc welding machine 氩弧焊机
 articulated tower mooring system 绞接塔系泊系统
 artificial island 人工岛
 [REDACTED]
 as-built 完工
 as-built dossier 完工资料
 [REDACTED]
 as-rolled 轧制状态
 [REDACTED]

assembly 组装(名词)

associated gas 伴生气

at the option of A 按 A 的意愿

atmospheric diving system

=unpressurized diving system 常压潜水系统

atmospheric vent 防空管

attachments 附件

automatic spraying system 自动喷淋系统

B

(to be) buttered (焊接的)长肉

back chipping 清根

back gouging 反面气刨

backing weld 打底焊道

backpressure regulator

(self contained) 背压式调节阀(自力式)

backwash return pump 反冲洗回流泵

backwash tank 反冲洗水罐

Ball hardness 布氏硬度

bar (截面较小的)圆钢方钢六角钢等

bar chart 统计用的柱状图

barge strength and stability 驳船强度及稳性

barrel (管件的)加厚段

base metal 母材, 基本金属

basic design 基本设计

basic electrode =lime type covered electrode 碱性焊条

blowout preventer system (BOP system) 防喷器系统

beam depth 梁高

beam path distance 超声波发射程距

bearing strength of the ground 地基承载力

bearing stress 支撑应力

before welding is initiated 始焊前

bending moment 弯矩

bending stress 弯曲应力

bevel 坡口

bevel angle 坡口面角度

beveling/chamfering 开坡口

bid drawing 招标图纸

bottom pump 舱底污水—消防两用泵

bid/tender for 投标

blast cleaning 喷砂除锈

blind flange 盲法兰

blow count 打桩的锤击数

blowdown vessel 排放罐

blowout preventer stack 防喷器组

buoyant turret mooring 浮筒转塔式系泊

boom 吊机扒杆

boom angle 吊臂倾斜角

bore hole 镗孔

boss with plug 带有丝堵的管座

bottom echo 底面回声

bottom sitting drilling platform 坐底式钻井船

boundary condition 边界条件

bow 船艏

box beam 箱形梁

box type joint 箱形节点

brace 拉筋

bracelet anode 手鐲式阳极

branch member 支杆

breathing apparatus, respirator 防毒面具

bridge 栈桥

brittleness 脆性

brush coating 用毛刷涂漆

buckle fastener 绑带

bulb angle 球扁钢

build-up girder 组合梁

bulk head 隔板, 舱壁

burn through 烧穿

burner 气焊

burr and flashing 飞边毛刺

business and management 经营管理

butt-welded seam 对接焊缝

butterfly valve 蝶阀

C

- cable layer 敷缆船
 cable rack tray 电缆托架
 caisson 沉箱
 caisson washing pump 洗舱泵
 caisson-type platform 沉箱式平台
 can (管件的)段
 cantilever beam 悬臂梁
 cantilever jack-up rig 悬臂自升式钻井船
 cantilever well module 悬臂式井口模块
 cap beam 封梁
 capped steel 半镇静钢
 capsizing lever 倾覆力臂
 capsizing moment = overturn moment 倾覆力矩
 carbon arc air gouging 碳弧气刨
 carbon dioxide cylinder 二氧化碳气瓶
 carbon equivalent 碳当量
 carbon dioxide (CO₂) arc welding 二氧化碳气体保护电弧焊
 cargo master system 货油舱总监控系统
 cargo tank cleaning machine 洗舱机
 carrier (搬运) 小车
 catenary anchor leg mooring (CALM) 悬链锚腿系泊
 cathodic protection 阴极保护
 cellar deck 底甲板
 cellar shutdown panel (CSDP) 井口系统关断盘
 cement grout 水泥浆
 cementing vessel 固井船
 center line 中心线
 center of buoyancy 浮心
 center of floatation 漂心
 center of gravity 重心
 center punch 冲子
 central control room (CCR) 中央控制室
 central processing platform 中心处理平台
 centrifugal pump 离心泵
 centrifuger 离心机
 ceramic fibres 防火陶棉
 ceramic tiles 瓷砖
 certifying authority 第三方检验机构
 chain block 倒链
 chair with arm-rests 带扶手的半软椅
 chamfering 开坡口
 channel steel 槽钢
 charpy-V notch energy 夏比 V 形缺口韧性值
 charpy-V notch impact test 夏比 V 形缺口冲击实验
 chart datum 海图基准面
 check randomly 抽检
 checked plate 花纹板
 chemical injection package 化学注入撬
 chemical injection system 化学药剂注入系统
 chemical seal 化学密封
 chipping hammer 敲渣锤
 chisel 风铲
 chord member 弦杆
 Christmas tree 采油树
 circumference 周长
 circumferential weld 环焊缝
 classification survey 入级检验
 clearance 间隙
 close drain tank 闭式排放罐
 closed / open circuit 闭 / 开路
 closed drain pump 闭式排放泵
 closed drain tank 闭式排放罐
 clustered well heads 丛式井口
 CO₂ cylinder unit CO₂ 气瓶组
 CO₂ extinguisher CO₂ 灭火器
 coal tar epoxy paint 含焦油环氧涂料
 coaming 档水扁钢
 coating 涂装
 coating interval 涂漆间隔
 coefficient 系数
 cold formed pipe 冷卷管
 cold shut 冷隔
 cold work 冷加工
 collapse ring 加强环板
 combustible gas detector 可燃气体探测器
 come-along 手搬葫芦
 commercial blast cleaning 普通级喷砂除锈

commissioning 调试

compile and maintain a document 编制和保存文件

complete penetration groove weld 全熔透坡口焊

completion rate

complex joint 复杂节点

compliance with 符合(名词)

comply with 符合(动词)

composite rockwool ceiling 复合岩棉天花板

composite rockwool panel 复合岩棉板

concentric reducer 同心大小头

conceptual design 概念设计

concrete platform 混凝土平台

condensate drum 冷凝液罐

condensing water 冷凝水

conductor 隔水套管

conductor guide 套管导向

cone 大小口, 锥体

connection 节点, 连接

consumption rate 阳极消耗率

continuous beam 连续梁

continuous double fillet weld 双面连续贴角焊

continuous welding 连续焊

contraction stress 收缩应力

control valve (accessories handwheel) 带手轮的控制阀

control valve assembly 控制阀总成

coordinates 坐标系

cope hole (焊接) 工艺孔

corrective and preventive action 纠正和预防措施

correlation curve 相关曲线

corrosion allowance 腐蚀余量

corrosion coupon 腐蚀片

corrosion protection 防腐

corrugated plate interceptor 斜板分离器

couplant UT 用的耦合剂

coupling 连轴器, 管箍

crack 裂纹

crane barge, crane vessel 起重船

crane support 吊机支撑

crawler crane 履带吊车

criteria (验收)标准

cross angle 交叉角

cross section 横截面

cruciform bollard 单十字带缆柱

crude cooler 原油冷却器

crude filter 原油过滤器

crude heat exchanger 原油换热器

crude loading/export pump 原油外输泵

crude loading pump 原油装载泵

crude oil drain tank 原油排放舱

crude preheat exchanger 原油预热器

crude suction strainer 原油吸入滤器

crude transfer pump 原油输送泵

curing time (油漆的)固化时间

current capacity (阳极的)电流容量

current density (阳极的)电流密度

current direction 海流方向

curvature radius 曲率半径

customer (试比较 purchaser 需方)

客户(签合同后, 客户变需方)

cut by torch 以火焰切割

cut off 割除, 割除物

cutoff allowance 切割裕量

cutting plan 排板图

cutting sheet 单件图

D

(to) drive piles 打桩

DAC curves 距离—振幅曲线

daily diesel filter 日用柴油滤器

damage-prone connection 易破坏的节点

dampener, dampener 减振器

DC generator 直流发电机

Decibel (dB) 分贝

deck cover 甲板敷料

deck floor plate 甲板板

deck water seal unit 甲板水封装置

deep freeze compressor 深冷压缩机
 deepwater jacket 深水导管架
 defeat/default/disconnection 缺陷
 deflection 挠度
 dehydration degassing vessel 脱水除气器
 dehydration preheater 脱水预热器
 dehydrator feed pump 电脱水供给泵
 delivery of materials 材料交货
 derrick barge 回转式起重船
 desander 除砂罐
 design basis 设计基准
 design parameters 设计参数
 detail 详图
 develop/establish a document 编制文件
 dew point 露点
 DFT (dry film thickness) 干膜厚度
 diagonal brace 斜拉筋
 dial gauge 百分表
 diaphragm 隔板
 diaphragm valve 隔膜阀
 die stamp 钢印
 diesel daily tank 柴油日用罐
 diesel filter coalescer 柴油过滤净化装置
 diesel generator set 柴油发电机组
 diesel oil daily tank with heater 柴油日用罐
 (带加热器)
 diesel pump 柴油泵
 diesel storage tank 柴油储罐
 diesel storage tank with heater 柴油储罐
 (带加热器)
 diesel transfer pump 柴油输送泵
 differential pressure control valve 差压控制阀
 diffuser 布风器
 dihedral angle 二面角
 dimensional checks 尺寸检验
 direct/alternating current 直/交流电
 arc welding 直/交流电弧焊
 direct current emergency supply 直流应急电源
 discontinuity 缺陷
 displacement oil tank 置换油罐
 distortion from welding 焊接变形

diver 潜水员
 diver support vessel 潜水作业船
 document approval and issue 文件的批准和下发
 documentation 文件编制
 dog 组装用的刀把
 dolphin 系缆柱
 domestic sea water pump 生活海水泵
 double agent facility 双介质灭火装置
 double bed 双层床
 double bevel groove K 形坡口
 double bollard 双柱带缆柱
 double groove 双面坡口
 double probe method 双探头法
 double V groove 双面 V 形坡口(X 形坡口)
 double plate 垫板, 包板
 down hill welding 下向焊
 drain pit 排放池
 draught gauge 吃水标尺
 drawing and specification 图纸及技术规格书
 drawing types 图纸种类
 图纸种类有:
 conceptual drawing 概念图纸
 basic drawing 基本设计图
 bid drawing 招标图纸
 design drawing 详细设计图
 fabrication drawing 加工设计图
 dredger 挖泥船
 drift pin 心轴, 销子
 drift test 管流试验, 管线试通
 drilling module 钻井模块
 drilling template 钻井基盘
 drillship, drilling ship 浮式钻井船
 driving voltage 驱动电压
 dry chemical extinguisher 干粉灭火器
 dry-type tree 干式采油树
 dryer 烘箱
 during the course of fabrication 在制造过程中
 during the life of structures 结构寿命期间
 dye penetrant inspection 着色检验

dynamic-positioning rig 动力定位钻井船

E

earth lead 地线

eccentric reducer 偏心大小头

echo height 回波高度

edge crimping (卷管的)压头

edge preparation 坡口加工

effective throat thickness 焊缝计算厚度

electric dehydrator 电脱水器

electric desalter 电脱盐器

electric heater 电加热器

electric submersible pump 电潜泵

electric-hydraulic valve 电—液操作阀

electrical connection 导电连接

electro-slag welding 电渣焊接

electrochemical property 电化学特性

electrode 电焊条

electrode covering 焊条药皮

electrode holder 焊把, 焊钳

electrolyte 电解质

elongation 延伸率

emergency air compressor 应急空压机

emergency ballast control system 应急压载控制系统

emergency BOP recovery system 防喷器紧急回收系统

emergency generator 应急发电机

emergency light 应急照明灯

emergency power station 应急电站

emergency shutdown system (ESD)

应急关断系统

emergency switch board 应急开关柜

emergency switch room 应急配电间

emery cloth 金刚砂布

emulsion transfer pump 乳化油输送泵

engine room 动力舱, 机舱

engineering geotechnical vessel 工程地质船

engineering vessel 工程船舶

entire length 全长

equal angle 等边角钢

equation 公式

equipment base 设备底座

erection 安装

ERW (electric resistance welding) 电阻焊

escape route 逃生路线

essential variable 焊接基本参数

excess of weight 超重

existing structure 已有结构

explosion proof equipment 防爆设备

exposure distance 防火距离

extent of defect in % 缺陷百分率

extent of inspection 检验范围

extent of repair 返修率

external surface of brace 拉筋的外表面

extra margin of stress 应力裕量

F

fabricated wide flange shape 焊接成的宽翼缘型钢

fabrication phase 制造辅助物(又临时吊点)

fabrication sequence 制造阶段

fabrication sequence 顺序

fabrication yard 制造场地

face bend test 表面弯曲试验

facsimile transceiver 传真收发两用机

fatigue damage 疲劳破坏

field assembly 空间组对, 现场组对

field mating point 海上对接点(如导管架与组块对接点)

field weld 现场焊缝

fifty year return period 五十年一遇

file 锉刀

filler metal 填充金属

final fabrication tolerance 最终制造公差

finish coat 面漆

finite element analyses 有限元分析

fire alarm siren 火灾警笛

fire and gas detecting system 火灾—可燃气探测系统

fire control panel 消防控制盘

fire damper	防火风闸	flare pilot gas	火炬引燃器
fire door closer, fire proof door	防火门	flare scrubber	火炬分液器
fire extinguishing system	消防系统	flare tower	火炬塔
fire fighting water, fire water	消防水	flat bar	扁钢
fire foam hydrant	消防泡沫栓	flat plate anode	扁阳极
fire hose station, hose box	消防箱	flat welding	平焊
fire monitor	消防炮		
fire panel	火灾—可燃气报警显示盘	flaw detectability	缺陷检测灵敏度
		flaw echo	缺陷回声
fire protected plastic tiles	防火塑料地板	flexible hose	柔性软管
		flexible riser	挠性立管
fire station	消防软管箱	float controlled valve	浮球控制阀
fire water /foam monitor	消防炮(水或泡沫)	floating cargo hose	浮式输油软管
fire water deluge system	大水量灭火系统	floating loading hose	浮式装油软管
fire water hose rack	消防水软管	floating oil production and storage unit (FPSO)	浮式生产储油装置
fire water hydrant	消防水栓	floating oil storage unit	浮式储油装置
fire water jockey pump	消防水增压泵		
fire water lift pump	消防水提升泵	floating production, storage and off-loading tanker	浮式生产储油外输轮
fire water pump	消防水泵		
fire-fighting vessel, fire boat	消防船		
fireman box	消防员箱		
first aid kit	急救箱		
first coat	底漆	floppy disk	软盘
first stage hydrocyclone	一级水力旋流器		
first stage separator	一级分离器		
fit-up	坡口组对	frame structure	梁格结构
fitter	组装机	flow quantity recorder (FQ)	累计流量计
fixed crude oil washing machine	固定式原油清洗机		
		flux	焊药
		flux cored arc welding (FCAW)	药芯焊
fixed platform	固定式平台	flux-cored electrode	管状焊条
		flux-cored wire	药芯焊丝
flame arrester	阻火器	foam extinguishing system	固定式泡沫灭火系统
flame cutting	火焰切割	foam monitor	泡沫泡
flame cutting droplets and debris	火焰切割形成的熔滴和料头	foam station	泡沫站
flame cutting machine	火焰切割机		
flame cutting torch	火焰割枪	folding bed	折叠床
flammability limits	可燃度极限	folding chair	折叠椅
		foot print	被交位置
flare assembly	火炬总成	foot valve	底阀
flare boom	火炬臂	forecastle	艏楼
flow indicator (FI)	流量显示器	foreman	领班
flare drum	闪蒸罐	forged steel (FS)	锻钢
		forming	压制成型

forming of plate into tubular 由板卷成管
 formula / equation of carbon equivalent 碳当量公式
 four way valve 四通阀
 fracture toughness 断裂韧性
 free water knockout vessel 游离水分离器
 fresh water pressure vessel 淡水压力罐
 fresh water pump 淡水泵
 fresh water tank with electric heater 淡水罐(带加热器)
 friction coefficient 摩擦系数
 fuel gas compressor package 燃气压缩机撬
 fuel gas heater 燃料气加热器
 fuel gas scrubber 燃气洗涤器
 fuel gas treatment package 燃料气处理撬
 fuel oil drain tank 燃料油排放罐
 fuel pump 燃油泵
 full coupling 全螺纹的接头
 full penetration weld 全熔透焊缝
 funnel-shaped guide 喇叭口状导向
 furnace 熔炉, 加热炉
 fusible plug 易熔塞
 fusion / bond line 熔合线

G

(to be) ground flush 磨平
 gantry crane 龙门吊
 gap gauge 间隙尺
 gas bottle 气瓶
 gas cutting 气割
 gas cutting machine with magnetic wheels 磁轮式气割机
 gas detector 可燃气体探测器
 gas export facility 天然气外输设施
 gas injection module 注气组块
 gas metal arc welding (GMAW) 熔化极气体保护焊
 gas processing plant 天然气处理厂
 gas shielded arc welding 气体保护电弧焊
 gas tungsten metal arc welding (GTAW) 钨极气体保护焊(含氩弧焊)
 gas turbine generator set 燃气轮发电机组
 gas turbine power generator 燃气轮机发电机
 gas welding 气焊

gate valve 闸阀

geophysical survey vessel 物探船

girders and webs 水平桁材和垂直桁材

girth weld 环缝

global valve (normally closed) 截止阀(常闭)

glycerin 甘油

gouging 气刨

graphite crucible 石墨坩埚

grating 格栅

gravity damper 重力风闸

gravity platform 平台重力式

gravity type foundation 重力式基础

grease 黄油, 润滑油

grind 打磨

grinder 砂轮机

grinding 打磨(名词)

grinding machine 砂轮机

grit 石英砂

grit blasting 喷丸除锈

groove 熔池

groove angle 坡口角

guard filter 保护滤器

guide funnel 导向喇叭口

guide structure 导向结构

gusset 节点板, 筋板

guyed tower platform 拉索塔平台

H

half nipple 一端带螺纹的接头

halogenated hydrocarbon cylinder 卤化烃瓶

halogenated hydrocarbon local panel 卤化烃就地控制盘

halogenated hydrocarbon fire extinguishing system 卤化烃灭火系统

hand operated pump 手动泵

hand winch 手动缆绳车

hardener 固化剂

hauling to the front 铅引至码头前沿

hazardous area 危险区
 heat affected zones (HAZ) 热影响区
 heat detector 热探测器
 heat exchanger 热交换器
 heat medium drain tank 热介质排放罐
 heat number 炉号
 heat traced pipeline 伴热管线
 heat treater 加热器处理器
 helmet 安全帽, 焊接面罩
 heat treatment 热处理
 heater 加热器
 heater treater 热处理器
 heater treater feed pump 热处理器供液泵
 heating medium boiler package 热介质锅炉橇
 heating medium circulating package 热介质循环橇
 heating medium collection tank 热介质收集罐
 heating medium diesel daily tank 热介质柴油日用罐
 heating medium drain pump 热介质排放泵
 heating medium drain tank 热介质排放罐
 heating medium expansion vessel 热介质膨胀罐
 heating medium make-up pump 热介质再启动泵
 heating medium oil, thermal oil 传热介质油
 heating medium storage tank 热介质油储存罐
 heating, ventilation and air conditioning system (HAV) 采暖, 通风, 空调系统
 heave wall section 厚壁段
 heavy can 节点加厚段
 heavy duty coating 厚层防腐
 heavy plate 厚板
 heavy wall pipe 厚壁管
 helideck 直升机甲板
 hex head bolt 六角头螺栓
 high/low pressure switch (PSHL) 高-低压开关
 high concentration gas alarm 高浓度可燃气体报警
 high pressure condensate tank 高压凝析油罐
 high pressure flare 高压火炬
 high pressure separator (HP separator) 高压分离器
 high strength steel 高强度钢
 high-low 错皮
 histogram (统计用)直方图
 hold 待定
 hold point (检验的)停点
 holder 焊钳

holiday detector 气孔探测仪
 horizontal distance 水平距离
 horizontal welding 横焊
 hose 软管
 hose assembly 软管总成
 hose connection 软管接头
 hose handling crane 软管起升吊机
 hose reel 软管轮
 hot dip galvanizing 热浸锌
 hot water pressure vessel with electric heater 热水压力罐(带加热器)
 hot work 明火作业
 human life and property 人民生命财产
 hydrant 消防栓
 hydraulic pile-driving hammer 液压打桩锤
 hydraulic press 液压机
 hydrostatic/hydraulic test 水压试验
 hyperbaric diving system = pressurized diving system 高压潜水系统

I

ice-breaker 破冰船
 if (when) necessary 若有必要
 ignitor 点火器
 immersion suit 防寒救生衣
 impact resistance 耐冲击波
 impressed-current protection system 外加电流保护系统
 in accordance with 按照
 in any jacket plane 在任意导管架平面内
 in line with 按照
 in the light of 按照
 in-process inspection 工序间的检验
 inclined stair 斜梯
 include but not limited to 包括但不限于
 include / groove angle 坡口角度
 inclusion 夹杂物
 incomplete fusion 未熔合
 incomplete penetration 未焊透
 inflatable liferaft 气胀式救生筏
 inlet gas generator package 惰性气体发生器橇
 inorganic zinc primer 无机锌底漆
 inside diameter 内径
 inspection 检验